

WORD-LISTS OF CHURCH-RELATED TERMS

(in the Yup'ik, Church Slavonic, and Russian
languages, with English added in the present edition)

by: Rev. Priest Zachary Bel'kov



circa 1880 – 1890 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

ST. MICHAEL & IKOGMIUT

Digital Typography

www.asna.ca

© 2014 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Word-Lists of Church-Related Terms” in the Yup’ik Language is from a manuscript by Rev. Priest Zachary Bel’kov. Although many of the terms included are related to Orthodox Christian themes, a number of terms not specifically related to Church are found as well. The original manuscript is thought to have been compiled in the 1880’s around the St. Michael and Ikogmiut areas, based on later inscriptions added to the manuscript. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #39, under the folder “Yukon-Kuskokwim Dictionary”. The original manuscript did not contain English translations of the word-lists; these have been newly provided in the present 2014 edition. A number of emmendations to the original text have also been made. Where applicable, these changes consisted of minor corrections of orthography to the Slavonic and Russian entries in the word-lists. Many thanks to Archpriest Martin Nicolai of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the present 2014 edition. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used in the original manuscript.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

БУКВЫ:

Квихпакско- Кускоквимскія Буквы Yup'ik (Kvikhpak- Kuskokwim) Letters	Церковно- Славянскія Буквы Church-Slavonic Letters	Русскія Буквы Russian Letters	Название Буквъ Sounds of the Letters
А. а.	А. а.	А. а.	азъ а.
–	Б. б.	Б. б.	бу́ки бе.
В. в.	В. в.	В. в.	вѣди ве.
Г. г.	Г. г.	Г. г.	глаго́ль ге.
Ġ. ġ.	–	–	ġá (грá).
Д. д.	Д. д.	Д. д.	добро́ де.
Е. е.	Е. е.	Е. е.	есть е.
–	Ж. ж.	Ж. ж.	живѣте же.
З. з.	З. з.	З. з.	земля́ зе.
И. и.	И. и.	И. и.	иже и.
–	І. і.	І. і.	і. (10-ти ричной)
К. к.	К. к.	К. к.	ка́ко ка.
К. к.	–	–	ка́ (кѣ́).
Л. л.	Л. л.	Л. л.	лю́ди эль.
М. м.	М. м.	М. м.	мыслѣ́те эмъ.
Н. н.	Н. н.	Н. н.	на́шь энъ.
Н. н.	–	–	на́ (нгá).
О. о.	О. о.	О. о.	онъ о.
П. п.	П. п.	П. п.	покой пе.
–	Р. р.	Р. р.	рцы́ эръ.
С. с.	С. с.	С. с.	сло́во эсь.
Т. т.	Т. т.	Т. т.	твёрдо те.
ṪН. ṫн.	–	–	ṫнъ (тнъ).
У. у.	У. у.	У. у.	у у.
Ў. ў.	–	–	ўа́ (ва́).
Ф. ф.	Ф. ф.	Ф. ф.	фѣртъ эфъ.
Х. х.	Х. х.	Х. х.	хѣръ ха.

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскія Буквы Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim) Letters	Церковно-Славянскія Буквы Church-Slavonic Letters	Русскія Буквы Russian Letters	Названіе Буквъ Sounds of the Letters
Х̂ х̂.	–	–	х̂а (хр̂а).
Ц. ц.	Ц. ц.	Ц. ц.	цы це.
Ч. ч.	Ч. ч.	Ч. ч.	червь че.
–	Ш. ш.	Ш. ш.	ша.
–	Щ. щ.	Щ. щ.	ща.
Ъ. ъ.	Ъ. ъ.	Ъ. ъ.	ерь.
Ы. ы.	Ы. ы.	Ы. ы.	еры́.
Ь. ь.	Ь. ь.	Ь. ь.	ерь.
–	Ѣ. ѣ.	Ѣ. ѣ.	ять.
Э. э.	Э. э.	Э. э.	э.
Ю. ю.	Ю. ю.	Ю. ю.	ю.
Я. я.	Я. я.	Я. я.	я.
–	Ө. ө.	Ө. ө.	өитá.
–	Ү. ү.	Ү. ү.	йжица.
Й. й.	Й. й.	Й. й.	и съ краткой.

Ѣ. ѣ. злО дз.	Ѧ. ѧ. икЪ у.	Ѩ. ѩ. отЪ от.	Ѭ. ѭ. юсЪ	Ѯ. ѯ. іо	Ѱ. ѱ. о̆	Ѳ. ѳ. о̆
---------------------	--------------------	---------------------	--------------	-------------	-------------	-------------

Ѡ. ѡ. я я.	Ѣ. ѣ. кси кс.	Ѧ. ѧ. пси пс.
------------------	---------------------	---------------------

WORD-LISTS OF CHURCH-RELATED TERMS
IN THE YUP'IK, CHURCH SLAVONIC, RUSSIAN,
AND ENGLISH LANGUAGES.

Алфавитный языковъ: на буквы.

Квихпакско- Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak- Kuskokwim).	Церковно- Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
--	---	-----------------------	-------------------------

А.

Агѣюнъ	Богъ	Богъ	God
Аныгныкъ Танкильгеѣ	Духъ Святыи	Духъ Святой	Holy Spirit
Анихтугѣста	Спаситель	Спаситель	Saviour
Аляйхтукъ	Явѣся	Явѣлся	Appeared
Агѣмакъ	Адамъ	Адамъ	Adam
Аульху хуѣнни	Увѣ мнѣ	Горе мнѣ	Alas, Woe Is Me
Ануѣкъ	Воинъ	Воинъ	Warrior
Акхѣта	Солнце	Солнце	Sun
Агѣякъ ед., Агѣять м.	Звѣзда	Звѣзда	Star

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Ѐккалхакъ	Ветхій	Старій	Old
Алхѹтакъ, Алахкуѹтакъ	Заповѣдь	Заповѣдь	Commandment
Агѣючикъ, Агѣювкагѣичикъ	Крещеніе	Крещеніе	Baptism
Агѣювикъ	Церковь	Церковь	Church
Агѣюлихта	Іерей	Священникъ	Priest
Агаюмальгѣа	Христіанинъ	Крещѣный	Christian, Baptized
Алхакахтакъ	Отлученный	Отдѣлѣнный	Separated, Excommunicated
Азгѣактуху	Благослови	Пожелай добра	Bless!
Азгѣактунъ	Благословеніе	Пожеланіе добра	Blessing
Анѹка	Вѣтръ	Вѣтръ	Wind
Ѐглугьякъ	Дуга	Радуга	Rainbow
Амиглу	Облацы	Облако	Cloud(s)
Ѐта, Ѐата	Отець	Отець	Father
Атгѣта		Дядя	Uncle

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Ата́кукъ	Вечеръ	Вечеръ	Evening
Атата́		Послѣ	Later, After
Ага́юныкъ	Праздникъ или Воскресенье	Воскресенье	Holiday or Sunday
Апука́унгѣльгукъ	Неприступный	Неприступный	Unapproachable, Inaccessible
А́мта-хуа́	Еже	Чтобы	In Order That, So That
Анга́юкакъ	Царь	Царь	Tsar, King
Ата́ниѣта	Наставникъ	Начальникъ	Leader, Ruler, Commander
Анкѣ́таягакъ	Младенецъ	Новорожденный	Newborn, Infant
А́ннукъ		Вышелъ	Exited, Went Out (By Foot)
Ани		Выходи	Exit! Go Out! (By Foot)
Ану́татъ		Вынесли	Brought Out, Carried Away
Ану́згу		Вынеси	Bring Out! Carry Away!
А́хсакнакъ		Прогнанъ	Banished

Word-Lists of Church-Related Terms
Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yur'ik (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Анчагъхта	Роса	Роса	Dew
Аапа	Дѣдъ	Дѣдъ	Grandfather
Амаукъ	Прадѣдъ	Прадѣдъ	Great-grandfather
Анихтумни хуина	Спасе мой	Спаситель мой	My Saviour
Ана, Ана	Мать	Мать	Mother
Аяхтукъ	Уѣхаль	Отправился	Set Out, Departed (By Transport)
Анахтукъ	Ушель	Ушёль	Departed, Left (By Foot)
Атуа, Атгъа (хтуть)	Пой	Пой	Sing!
Атгъ(гать) (хтуть)	Поють	Поють	They Sing
Нанга(гать)			
Атгъхтукъ	Поеть	Поётъ	He / She Sings
Аникланъ	Проклинаніе	Проклинаніе	Curse, Malediction
Аниклага	Проклинаеть	Проклинаеть	He / She Curses
Аникла-мальгеа	Проклятый	Проклятой	Accursed

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Аугоа́кака, Агоа́кака	Обрѣтохъ	Нашѣль	Found
А́йхакъ, юга́гакъ	Палець	Палець	Finger
А́глючи	Шедше	Идите	Go!
Акукаюттнъ		Обнимись	Embrace!
А́атха	И́мя	Имя	Name
А́тхакунь	Во имя	Во имя	In The Name Of
Атха́	Низводѣсь	Спустись	Descend! Come Down!
Агаючикъ	Молитва	Молитва	Prayer
Агаютымъ-и́гнаѣксти	Богородица	Богородица	Theotokos, Birthgiver Of God
Ассильнукъ	Грѣхъ	Грѣхъ	Sin
Акумга́укъ	Сѣдящей	Сѣдитъ	Sits
Акумгальгеа́	Сѣдяй	Сѣдящей	Sitting
А́укхоа́пакъ	Во вѣки	Во вѣки	Unto Ages
А́укхоа́нъ	Вѣковъ	Вѣковъ	Of Ages

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yur'ik (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Ѐукхоѡнунъ	Вѣка, Во вѣкъ	Вѣчно	Eternally, Forever
Ѐаки, Ѐки	Награда	Плата	Pay, Wages
Анѣтукъ	Достихъ, Успѣль	Успѣль	Succeeded, Reached, Attained
Анитѣ	Разрѣшилъ	Развезаль	Untied, Loosened, Absolved (From Sins)
Азвѣйтукъ	Крѣпкій	Могущественный, Крѣпкій	Mighty, Powerful
Азвѣльнѣукъ	Крѣпкій	Крѣпкой	Mighty
Алѣтукъ	Владыка	Владѣтель	Master, Provider
Асильгѣѣ Канагѣгѣкъ	Благовѣстїе	Добрая вѣсть	Good News, Gospel
Агѣукъ	Висящїй	Висѣть	To Hang, To Suspend
Агѣлѣчѣукъ	Расточится	Расточится	Dissipated, Waved Away, Stopped
Агѣвѣкъ	Дымъ	Дымъ	Smoke
Агѣвѣтукъ	Дымить	Дымить	To Emit Smoke, To Smoulder

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Аѣумѣукъ	Истлѣный	Гнилой	Defiled, Rotten, Corrupt
Ѧккалхакъ	Ветхой	Старой	Old
Аукхоалхѣкъ	Ветхой	Старой	Old
Ѧнунъ	Мужа	Мужчина	Man
Анутынеѣѣхъ	Старець	Старикъ	Elder, Old Man
Ѧгнакъ	Жена	Женщина	Woman
Аѣнагеѣѣхъ	Старица	Старуха	Eldress, Old Woman
Акѣльнукъ	Долгъ	Долгъ	Debt
Акѣйльнукъ		Безплатный	Free, Without Payment
Аввиучиста	Избавитель	Избавитель	Deliverer
Акуѣтуху	Прими	Прими	Receive!
Ануѣ	Ни	Не надо	Should Not, Do Not!
Ануѣлуку	Обрѣтоша	Засталь	Found, Met With, Discovered

Word-Lists of Church-Related Terms
Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
А̃нльгунъ	Единоутробный	Братія	Brother(s)
Амхаѣтѣкъ, Амлаѣтѣкъ	Много	Много	Many, Much
Атаѣчикъ	Единъ	Одинъ	One
А̃йпа	Два	Два	Second, Other, Both
А̃гвинакъ	Шесть	Шесть	Six, Sixth
Аюкельѣуѣганъ	Убрусъ	Икона	Icon, Likeness
А̃внуликъ		Тополь	Poplar (Tree)
Агаѣюлѣатхунъ <i>м.</i> , Агаѣюлѣанунъ <i>ед.</i>	Молитвами	Молитвами	By, Through The Prayers
Акѣчста	Кормчій	Рулевой	Pilot, Helmsman, Shipmaster
Акѣми	Сѣдь	Садись	Sit!
Акумгавѣкъ	Сѣдалища	Сѣдалища	Seat, Place To Sit
Акѣмхакъ		Стуль	Chair
Аквакѣѣхта		Бѣгунъ	Runner

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Ѐткукъ	Одежда	Куклянка или Парка	Parka, Mantle, Outer Garment
Ауноаѓунъ	Весло	Гребокъ мал.	Oar, Paddle
Ахчйунъ		Кислятина	Sour
Анихталхѹ-тањымъ		Хорошо что	It Is Good That
Анакуѹхта	Подьяремникъ		Beast Of Burden
Анакуѹхтымъ Ктуња	Сынъ подьяремнича		Foal (Son) Of A Donkey (Reference: St. Matthew 21:5)
Ахѣнавѣйльнукъ	Неприкосновенный	Неприступный	Untouchable, Inviolable
Ѐпьючикъ	Вопросъ	Вопросъ	Question
Алнать, Алнакъ игакъ, игать	Писаніе	Писаніе	Writing
Атуѹхта		Пѣвецъ	Singer
Атохтукъ		Держуть	Use, Hold, Keep
Алайлунъ	Памят. умер.		Grave Marker, Monument To The Dead

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Yur'ik (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Аукхѣгоакъ	Вчера	Вчерась	Yesterday
Аматѣку		Послѣ завтра	The Day After Tomorrow
Алѣхакукъ	Годъ	Годъ	Year
Атѣхтукъ	Поетъ	Поётъ	He / She Sings
Алавѣмангѣльнукъ Чучѣнумангѣльнукъ Кихчикамаѣильнукъ Налѣунагли Алавикѣмангѣльнукъ	Тайнство	Тайнство	Mystery (Something That Cannot Be Explained And Is Hidden)
В.			
Вваѣкъ		Засиживаетъ	Sits, Remains (As In Birds Laying And Incubating Their Eggs)
Вѣхтукъ, Мѣхпукъ		Стукаетъ	Thumps, Knocks
Г.			
Гѣнь	Котель	Котѣль	Pot, Kettle
Гѣгаѣкъ		Варить	To Cook, To Boil

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ік (Kvikhpak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
--	--	--------------------	----------------------

Гѣвикъ, Книѣвикъ		Поварня	Hut, Kitchen
Гѣлекъ		Окошко	Window
Гѣвакъ, Катугѣкъ		Припарка	Poultice, Compress, Fomentation

Г.

Гѣна	Гласъ	Голосъ	Voice
Гѣнатѣли, Кутѣкъ		Журавль	Crane (Bird)
Гѣйтъ		Молѣки	Fish Milt, Soft Roe
Гѣтѣ		Мойся	Wash Yourself!

Д.

Е.

З.

И.

Иѣ	Око	Глазь	Eye
----	-----	-------	-----

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
К.			
Кйучекъ	Отвѣтъ	Отвѣтъ	Answer, Reply
Куйкъ	Рѣка	Рѣка	River
Куйхпакъ	Велик. рѣка	Больш. рѣка	Great, Large River
Калѣюкъ		Громъ	Thunder
Кынехпальлѣакъ, Кнѣхпальлѣакъ	Молнія	Молнія	Lightning
Кнѣхпальлѣагѣукъ		Молнія сверкаетъ	Lightning Flashes
Кафчихтукъ		Градъ идетъ	It Is Hailing
Кафтакъ		Градъ	Nail, Hailstone
Канѣя, Кануякъ		Мѣдь вообще	Copper, in general
Кынекъ, кныкъ	Огнь	Огонь	Fire
Кнѣхта		Поварь	Chef, Cook
Кайхуа, Кѣйхтуа		Кушать хочу	I Want To Eat
Кѣни		Верхъ рѣки вообще	River Source, in general

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Кка̑ги		Подмѣшай	Mix! Roll In! (As In Mixing Or Rolling Dough)
Ка̑гута̑къ	Молотъ	Молотокъ	Hammer
Ка̑ухту̑ху	Бей	Колоти	Strike! Beat!
Кйна	Кто	Кто	Who
Кину̑хта̑		Опоздалъ	Was Late
Кили̑хту̑къ		Порѣзался	To Have Cut Oneself
Кейме		Одинъ	Alone, By Itself
Кейликъ, Кейлиникъ		Раненый	Wounded, Injured
Кйтукъ	Утонуль	Утонуль	Drowned
Кепучта	Купецъ	Купецъ	Merchant
Кипучта		Купиль	Bought, Purchased
Кы̑глуна̑къ	Волкъ	Волкъ	Wolf
Кавеакъ	Лиса	Лисица	Fox

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Каўгоакъ, Каўгоаѣтукъ		Кованый	Manufactured By Metal-smithing, Forged
Калиухта		Безпокоить	To Worry, To Bother, To Disturb
Каликакъ		Бумага	Paper
Каликатъ		Книги	Books
К.			
Кальлѣаучикъ	Проповѣдь	Проповѣдь	Preaching, Sermon, Homily
Кунукъ	Гробъ	Гробъ	Grave, Coffin
Кунѣгѣтъ	Погребѣють	Хоронять	They Bury
Каўгьякъ	Песокъ	Песокъ	Sand
Кальлѣѣаныкъ	Источникъ	Ключъ	Water Source, Spring
Каугоаѣтукъ	Спитъ	Спитъ	Sleeps
Кѣку		Глина	Soil, Clay
Кѣлукъ		Ручей	Stream, Brook

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim).	Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic.	Русскаго. Russian.	Англискаго. English.
Канѣкчакъ		Снѣгъ	Snow
Л.			
Ллѣныкъ	Могила	Могила	Grave, Sepulchre
М.			
Н.			
Налѣлѣхунакъ	Тайно	Тайно	Mystically
Налѣлѣхунагли	Таинство	Таинство	Mystery, Sacrament
Нънуна	Земля	Земля	Earth, Land
Нѣнѣакъ	Слава	Хвала	Glory, Praise
Налѣлѣхактатѣклуни Куюѣналѣѣа Атѣуѣчикъ	по греч. Канонъ	Стройной собраніе пѣсенъ	Canon, Ordered Collection Of Hymns
Нѣяхъ	Дѣва	Дѣвица	Virgin, Young Woman

Н.

О.

П.

С.

Т.

Ѳ.

У.

Ў.

Ф.

Х.

Ѧ.

Ц.

Ч.

Э.

Ю.

Я.

Й.

*

*

*